

ABSTRACT

Nurjannah, Iffah Hana. 2024. *Translation Strategies and Accuracy of Expressive Speech Acts Uttered by Elle in The kissing Booth 2 Movie*. Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Supervisor 1: Dr. Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Dr. R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. External Examiner: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum.

This research analyzes the translation strategies and accuracy of expressive speech acts by Elle in *The Kissing Booth 2* using Gottlieb's subtitling strategies (1992), Searle's Expressive Speech Acts (1985), and Nababan's Translation Quality Assessment (2012). The study examines 105 expressive speech acts using a descriptive qualitative method. The findings reveal six subtitling strategies: transfer (28 data, 27%), deletion (26 data, 25%), paraphrase (18 data, 19%), imitation (17 data, 16%), condensation (13 data, 12%), and expansion (3 data, 3%). Most translations (94%) are categorized as accurate, while 6% are less accurate. The transfer strategy is the most used, and established equivalence strategies generally produce high accuracy. Less effective strategies, like deletion, often result in lower accuracy by missing essential elements and emotional nuances. Overall, the translations in *The Kissing Booth 2* achieve a 94% accuracy level.

Keywords: Accuracy Level, Expressive Speech Acts, Movie, Translation Strategies, *The Kissing Booth 2*.

ABSTRAK

Nurjannah, Iffah Hana. 2024. *Translation Strategies and Accuracy of Expressive Speech Acts Uttered by Elle in The Kissing Booth 2 movie*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Dr. Asrofin Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Dr. R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Penguji Eksternal: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum.

Penelitian ini menganalisis strategi penerjemahan dan akurasi tuturan ekspresif oleh Elle dalam film *The Kissing Booth 2* dengan menggunakan strategi subtitling Gottlieb (1992), Teori Tuturan Ekspresif Searle (1985), dan Penilaian Kualitas Terjemahan Nababan (2012). Studi ini meneliti 105 tuturan ekspresif menggunakan metode deskriptif kualitatif. Temuan menunjukkan enam strategi subtitling: transfer (28 data, 27%), penghapusan (26 data, 25%), parafrase (18 data, 19%), imitasi (17 data, 16%), kondensasi (13 data, 12%), dan ekspansi (3 data, 3%). Sebagian besar terjemahan (94%) dikategorikan sebagai akurat, sementara 6% kurang akurat. Strategi transfer adalah yang paling banyak digunakan, dan strategi kesetaraan yang telah mapan umumnya menghasilkan tingkat akurasi yang tinggi. Strategi yang kurang efektif, seperti penghapusan, sering kali menghasilkan akurasi yang lebih rendah dengan menghilangkan elemen penting dan nuansa emosional. Secara keseluruhan, terjemahan dalam *The Kissing Booth 2* mencapai tingkat akurasi 94%.

Kata Kunci: Tingkat Akurasi, Tindak Tutur Ekspresif, Film, Strategi Penerjemahan, *The Kissing Booth 2*.